

[德] 豪夫



豪夫童话全集

Hao Fu Tong Hua Quan Ji

【德】 豪夫

豪夫童话全集

Xiao Fu Tonghua Quan Ji

[德] 豪夫

豪夫童话全集

杨武能 王荫祺 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话全集 / (德)豪夫(Hauff, W.)著;杨武能等译.

—北京:北京燕山出版社,2003.1

ISBN 7-5402-1520-8

I. 豪… II. ①豪… ②杨… III. 童话-作品集-德国-近代
IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 104853 号

责任编辑:王 莉

豪夫童话全集



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京京科印刷有限公司印刷

850×1168mm 大 32 开本 10 印张 250 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

定价:12.00 元

一对“孪生兄弟”(代译序)

18 世纪末,和整个欧洲文学一样,德国文学的发展进入了浪漫主义时期。在文学史上以创作童话著称的威廉·豪夫(Wilhelm Hauff,1802—1827),便是德国后期浪漫派的重要作家之一。他虽然只生活了短短的 25 个年头,创作多集中于逝世前的一两年内,以童话和小说为主的成果却相当丰富。特别是被称作“豪夫童话”的前者,同“格林童话”一样不但在德国家喻户晓,而且译成各种语言,受到了全世界的孩子和文学爱好者的喜爱。

说到“格林童话”,大家都知道它是德语文学的一大瑰宝,在世界童话之林中则与丹麦的“安徒生童话”一起形同双壁,占据着最显要的、至高无上的地位。“豪夫童话”比“格林童话”晚产生 10 多年,同为重视民间文学搜集整理的德国浪漫派的重要成果,在整个风格情调上同样深受追求奇异、重视想象的浪漫主义文风的影响。

不过在“豪夫童话”和“格林童话”之间,存在着一个重要的区别:“格林童话”乃是格林兄弟搜集、整理的民间童话,“豪夫童话”却系作家所创作——在这点上更近乎于“安徒生童话”——,因此在德语文学史上也就称作“艺术童话”。由艺术童话这个称谓,我们大致就可知道这类作品的特点。那就是它们一般都更富于艺术性,更讲究谋篇布局,情节也更曲折复杂,人物刻画、环境描写也更深入、细腻,时代精神和社会意义也更浓重、强烈,读者对象也已经不限于儿童。从一定意义上讲,艺术童话实质上就是具有童话特征的小说,即童话小说,本集中选收的《年轻的英国人》和《冷酷的心》等篇,更是此类作品的典型范例。反之,作为民间童话杰出代表的“格林童话”,则更自然、质朴、单纯和稚拙,就体裁而论,也许就更富于童话的特质,更符合儿童的心理和审美趣味。不过,艺术

童话也好,民间童话也好,都一样地具有想象瑰丽奇特,情节生动有趣,是非善恶分明这样一些共同的优点;除了这些共同点,两者可以讲各有所长。

具体比较“格林童话”和“豪夫童话”,前者的内容更加丰富——“豪夫童话”总计 14 篇,显然每篇都要长一些;“格林童话”则多达 200 多篇——,在世界包括我国也都流传更广,更加受到重视,一些名篇如《白雪公主》、《灰姑娘》、《小红帽》等受到了一代代小读者的宠爱;后者,特别是在《年轻的英国人》和《冷酷的心》等名篇中,则更富于资本主义发展初期的时代特色和社会批判精神,艺术方面也更成熟、精细。

艺术童话或者说童话小说,在德语文学中算得上是一种传统久远和独具特色的样式。从歌德开始直至当代,许许多多的大作家都进行过艺术童话的创作,特别是在 19 世纪上半叶的浪漫派时期,这种样式更发展到了登峰造极,产生了无数的名篇佳作,如霍夫曼的《侏儒差赫斯》和《金罐》,福凯的《水精昂蒂娜》(旧译《涡堤孩》),沙米索的《彼得·施勒密奇遇记》(亦译《出卖影子的人》)等等,都流传至今,闻名遐迩。后来的施笃姆、黑塞、格拉斯等等大小说家,同样也在艺术童话的创作方面有所建树。但以这一特殊体裁创作的数量和质量论,像掠过夜空的彗星一样英年早逝的豪夫,则无疑是其中一位最引人注目的佼佼者;他的名字之所以留在了文学史上,主要就因为他把一系列成功、感人的艺术童话奉献给了世人。

“格林童话”、“豪夫童话”都诞生在德国,艺术童话这种样式在德国特别发达,这绝非偶然现象,而是与德意志民族的民族特性及其所处的社会、历史、地理条件,有着密切的联系。我们都讲日耳曼民族特别善于思索,这个特点和优点,在探索自然宇宙的奥秘、认识社会人生的意义等宏观和深刻的方面得以发挥,便产生了如歌德、康德、黑格尔、马克思以及爱因斯坦等伟大思想家、哲学家和

科学家；在抽象玄虚而又气魄宏大的音乐创作中得以发挥，便产生了如巴赫、贝多芬和门德尔松等交响乐圣手；而在民间，当无数日常的自然和社会现象需要解释，令人压抑和窒息的无聊和苦闷需要排解，善于思索的德国民族特点就变成善于幻想，于是产生了无数的童话和讲童话故事的高手。我们这儿译介的“豪夫童话”，虽包含着更多的作家创作的成分，但追根溯源，其题材内容仍多半来自民间，具体地讲，和“格林童话”一样来自德国黑森林地区的民间传说，一样是善于思索和幻想的德国民众的创造。

那么，日耳曼民族为什么特别善于思索呢？

对这个问题，当然非一篇短文可以全面回答。略而言之，笔者认为它是这个民族所处的人文、地理环境和所经历的曲折多难的社会发展过程造成的结果。在人类文明史上，日耳曼民族是个后来者；在近代欧洲，它经历了特别漫长的封建统治和战乱之苦，想改变现状和消除种种社会不公的努力屡遭挫折和失败。于是，在缺少阳光的天空下，在索然寡味的生活中，人们便逃向内心，要么苦思冥想，要么驰骋幻想。这就为大量民间童话和传说的产生，提供了适宜的气候和土壤；就使这些绮丽的幻想之花，在黑森林孤寂的茅舍里，在严寒的冬季的壁炉旁，一朵朵、一束束地竞相开放。

说到产生的根源，不能不指出，“豪夫童话”的情况稍微要复杂一点。它除包含《冷酷的心》和《年轻的英国人》等富于本土特色，生动形象地反映了近两个世纪前德国黑森林地区的社会状况和民情风俗的作品，还有更多的篇什不但内容取自阿拉伯世界，而且在艺术表现上也明显地受了《一千零一夜》的影响。这种影响不止表现在《营救法特美》、《赛义德历险记》的传奇色彩，《莺莺哈里发》、《小矮子穆克》的机智幽默，还表现在“豪夫童话”在整体上采用了类似《一千零一夜》的结构，即让讲故事人把独立成篇的故事一个个地接着讲下去，使之在形式上成为一个整体。鉴于现在推出的仅为一个选本——虽然是目前国内选收最多的选本——，为节省

篇幅,我们没有保留这一结构形式;这样做,相信并不会损伤原作的艺术价值,减少大家阅读的乐趣。

再者,今天我们译介“豪夫童话”,除了重视它本身积极的思想意义和高度的艺术成就,除了它确实雅俗共赏、老少咸宜,还有以下两个着眼点:

一是读过并喜爱“格林童话”的众多小朋友和文学爱好者,如果再读一读同样产生于上世纪初的德国,几乎可以看做是它的孪生兄弟的“豪夫童话”,把两者进行一番对比,一定会有不少新的发现,获得不少意外的惊喜。

二是我们的文学研究家和文学爱好者,读一读似乎不起眼的“豪夫童话”,也说不定会加深对德国浪漫派乃至后来的一些重要作家和重要作品的认识。因为在许多德国大小说家的作品中,如霍夫曼的代表作《熊猫穆尔的生活观》,格拉斯的代表作《鲽鱼》和《铁皮鼓》,都显然可以或多或少地发现艺术童话的痕迹和影响。

总之,“豪夫童话”也像“格林童话”一样,会使我们在轻松愉快的阅读中,既增加见识,又获得乐趣。

目 录

一对“孪生兄弟”(代译序)	1
鹭鹭哈里发	1
幽灵船	13
断手	23
营救法特美	39
小矮子穆克	54
假王子	71
矮子长鼻儿	92
阿布纳尔,什么也没看见的犹太人	119
年轻的英国人	133
阿尔曼索尔的故事	156
鹿金币的传说	170
冷酷的心	191
赛义德历险记	216
施廷福岩洞	255
冷酷的心	280
威廉·豪夫和德国艺术童话	306

鹭鹭哈里发

一

一个晴朗的下午，巴格达的哈里发^①查希德十分惬意地坐在沙发上。天气太热，他睡了一会儿午觉，醒来后精神爽快。他用一根玫瑰木^②做的长烟袋吸着烟，时不时地呷一口仆人给他斟的咖啡。喝得高兴了，他还心满意足地捋一捋胡子。简单说吧，谁都看得出来，哈里发这会儿的心绪很好。在这样的时刻，和他谈话最为合适，因为这时他总是态度和蔼，平易近人。他的大臣曼梭尔每天也在这个时候来觐见。那天，他又在这个时刻出现了，但与平常不同的是，他看起来满腹心事。哈里发从嘴边挪开烟袋，问：

“干吗这么满腹心事的样子，我的大臣？”

大臣把两手交叉在胸前，向他的主子深深鞠了一躬，回答：“陛下，我不知道我的样子是否满腹心事。只不过，宫门外来了一个小贩，有好多好多漂亮的东西，可我没有那么多钱去买，因此感到挺烦恼。”

哈里发很久以来就打算让他这位大臣高兴高兴，所以立刻就叫一个黑奴去把那个小贩带上来。一会儿黑奴领着小贩回来了。他是个矮矮胖胖的男人，面孔棕黑色，衣着破烂不堪。他提着一个箱子，里面装着各种各样的商品，有项链、戒指、装饰精美的手枪以及杯子、梳子等等。哈里发和大臣仔细看了所有的商品，最后哈里发给自己和大臣一人买了一把精美的手枪，还给大臣夫人买了一

① 哈里发是古代一些阿拉伯国家对君主的称呼。

② 一种贵重的木料，深红色，有玫瑰香味，故名。

把梳子。小贩正准备把箱子关上，哈里发却发现箱子里面还有一个小抽屉，便问小贩抽屉里是否还有货卖。小贩拉开抽屉让他们看，原来是一个装有黑色粉末的小圆盒和一张纸，纸上写着一种古怪的文字，无论是哈里发还是大臣都没法读懂。

“这两样东西是一位商人给我的，他又是在麦加的一条街上拣到的。”小贩说，“我不知道拿它们来干什么，它们对我一点用也没有，我可以便宜地卖给你们。”哈里发喜欢收集古老的手稿放在他的图书馆里，即使他看不懂也要，因此他买下了圆盒和那张纸，然后让小贩走了。可是哈里发非常想知道纸上到底写些什么，便问大臣能否找到一个读得懂这种文字的人。

“尊敬的陛下，”大臣回答，“大清真寺里有一个叫赛里姆的人，是位懂多种语言的大学者。叫他来吧，没准儿他搞得清楚这神秘的文字。”

一会儿，侍从就领来了学者赛里姆。

“赛里姆，”哈里发对学者说，“赛里姆，大家都说你很有学问，你看看，认不认识这种文字。你如果讲得出这纸上写的是什么，我就奖给你一件新礼服。如果你讲不出来，就得挨十二记耳光，外加打二十五下脚掌，因为大家把你当大学者看，你却徒有虚名。”

赛里姆一边鞠躬，一边回答：“遵命，陛下！”然后久久地琢磨着那些文字。突然，他叫了起来：

“这是拉丁文字，陛下！如果不是，我立刻上吊去！”

“你说是拉丁文？那就说说纸上写的是什么。”哈里发命令。

于是赛里姆开始翻译：

赞美真主的恩赐吧，得到这东西的人！谁要吸一下这圆盒里的黑粉，同时嘴里念“姆塔波儿”，谁就能变成任何一种动物，并且能听懂这种动物的语言。如果他想变回来仍然做人，只要面朝东方三鞠躬，口里再念刚才那几

个字就行了。不过要注意，在变成动物后你千万不能笑。一笑，咒语就会从记忆里消失得无影无踪，你也只能永远是一只动物了。

听完学者赛里姆的翻译，哈里发非常高兴。他让学者发誓，不再向任何人泄露这秘密，然后奖给他一件新礼服，打发他走了。回过头来，他冲着大臣嚷道：

“这下咱可买着了，曼梭尔！我将变成一只动物，我是多么高兴啊！明天一早。你上我这儿来，我们一块儿到野外去。只要吸点这圆盒里的黑粉，我们就能倾听所有的动物在嘀咕些什么，不管它是空中飞的，还是水里游的，也不管它是在森林里还是在田野上跑的。”

二

第二天早上，哈里发查希德刚吃完早饭穿好外衣，大臣就来了。他是按主子吩咐来陪他出外散步的。哈里发把那个装着魔粉的小圆盒揣在腰带里，命令侍从留在宫中，独自和大臣上了路。他们首先穿过宫里的大花园，可什么动物也未看见，没法试他们的魔法。后来大臣建议走出花园到湖边去，他经常在那儿看见很多动物，尤其是鹭鸶一本正经的样子和嘎嘎的叫声，总是引起他的注意。

哈里发采纳了大臣的建议，一块儿朝湖边走去。到了湖边，正好有一只鹭鸶神态严肃地趔来趔去，认真地寻找着青蛙，时不时地还发出“嘎嘎嘎”的声音。同时，他们还看见空中有另一只鹭鸶正朝这儿飞来。

“尊敬的陛下，”大臣说，“我敢拿我的胡子打赌，这两只长腿畜生肯定要进行精彩的对话。怎么样，咱们就变成鹭鸶，好吗？”

“很好!”哈里发回答,“不过,这之前我们还是好好想想,怎样才能又变成人。——是这样:向东方鞠三个躬,嘴里念‘姆塔波儿’,那么我又成了哈里发,而你还是我的大臣。上帝保佑,我们千万千万不能笑,不然,我们就完蛋了。”

哈里发说这些话的时候,看见空中的那只鹭鸶正飞过他们的头顶,慢慢地向下降落。他赶紧从腰带里取出小圆盒,抓了一小撮粉末儿给大臣,两人吸了吸,同时叫道:“姆塔波儿!”

立刻,他们的腿开始收缩,并且变得越来越细,越来越红。哈里发和大臣的漂亮黄鞋子也变成了怪模怪样的鹭鸶脚,他们的手臂变成了翅膀,两肩之间的脖子变得足足有一尺多长。他们的胡子不见了,身上盖着一层柔软的羽毛。

“你的长嘴巴多么好看啊,大臣先生!”哈里发惊呆了,好一阵才说出话来,“我敢凭先知的胡子起誓,我一辈子都没见过哪!”

“谢谢,我的陛下!”大臣点了点头回答,“恕我冒昧,陛下您变成鹭鸶比您当哈里发还要英俊。不过,您要愿意的话,咱们快去听听我们那边的同类在聊些什么,同时也好检验一下,我们究竟会不会鹭鸶的语言。”

这时天上那只鹭鸶已经飞到地面,正用嘴修整自己的细腿,理顺了羽毛,随后朝着另一只鹭鸶走去。那两只新变的鹭鸶赶紧凑到它们身边。令他俩惊讶的是竟听到了下面的对话:

“早晨好,长腿女士!这么早就上草地来啦?”

“你好,亲爱的呱嗒嘴先生!我早餐只吃了一点东西。也许你想吃一小块壁虎肉,或者一条青蛙腿吧?”

“非常感谢!可我一点儿胃口也没有。我来草地完全是为了另外的事。我今天要在父亲的客人面前表演跳舞,想悄悄地一个人先练练。”

说着,年轻的鹭鸶就姿态奇特地穿过田野,哈里发和大臣吃惊地盯着它。当这鹭鸶单腿独立,摆出一副优美的姿势,两只翅膀同

时妩媚地舞动时，他俩再也忍不住了，便哈哈大笑起来。笑了好久他们才停住。哈里发首先回过神，嚷道：

“真是一场精彩演出哪，花钱也看不到的。可惜咱们的笑声打扰了它，不然它肯定还会高歌一曲。”

这时大臣猛然想起，在变成动物时是笑不得的。他立刻把自己的忧虑告诉哈里发：

“天哪，要是我一辈子永远是一只鹭鸶，那就糟啦！您快想想那倒霉的咒语吧，我怎么竟想不起来了呢？”

“朝东方三鞠躬，同时念道：‘姆——姆——姆——’”

他们面朝东方站好，不停地鞠躬鞠躬鞠躬，嘴都要挨着地了。然而，可悲啊！咒语已远离他们而去。不管哈里发怎样一个劲地鞠躬，也不管大臣怎样使劲地“姆——姆——姆——”叫，他们的记忆力已消失殆尽。可怜的哈里发查希德和他的大臣现在变成了鹭鸶，永远也只能是鹭鸶了。

三

被魔法变成了鹭鸶的哈里发和他的大臣忧伤地穿过田野，对自己遇上的这种倒霉事一筹莫展。他们没法脱掉身上鹭鸶的外衣，也没法回到城里让人们认出他们。谁能相信一只鹭鸶就是哈里发呢？就算相信了，巴格达的市民还能让一只鹭鸶当哈里发吗？

几天来他们就这样游来荡去，可怜巴巴地靠野果充饥。即便这样，由于嘴太长了，啄野果也很困难。再说，他们又不敢吃壁虎或者青蛙，怕这样的“美食”把胃搞坏。在这些忧伤的日子里，他们聊以自慰的是还能够飞行。因此他们常常飞到巴格达城上空，看看下面发生了什么事情。

开头几天他们发现，大街小巷充满了不安和悲伤。可大约在第四天，他们正歇在哈里发宫殿的屋顶上，就看见下面街上走过来

一队华丽的人马，同时锣鼓喧天。一个穿着绣金的鲜红色长袍的人，骑着一匹披红挂绿的骏马，被仆从们兴高采烈地簇拥着。半个巴格达城的市民紧跟在后面，使劲地呼喊：“巴格达的君王米孜拉万岁！万岁！”

宫殿屋顶上的两只鹭鹭面面相觑，随后哈里发查希德说：

“大臣，你现在明白了吗，我怎么会中魔法？这个米孜拉是我的仇敌卡史奴——一个有名的魔法师的儿子。卡史奴曾发誓一定要向我复仇，让我遭受劫难。可我不会失去信心。你是我生死与共的忠实朋友，和我呆在一起吧！咱们到穆罕默德的墓地去，也许在圣地魔法能够解除。”

于是他们离开宫殿的屋顶，向麦加那边飞去。

然而飞行并不轻松，因为这两只鹭鹭还没怎么飞过。

“哦，陛下！”飞了几小时后，大臣唉声叹气地说，“原谅我，我实在坚持不了啦！您飞得太快了些，再说天也要黑了，最好先找一个地方过夜，好吗？”

哈里发同意了他仆从的恳求。他发现山谷下面有一座废墟，也隐隐约约看见了屋顶，于是就朝那儿飞去，打算在那里过夜。看样子这废墟以前是一座宫殿，在断垣残壁中还矗立着漂亮的石柱。从好几间保存得相当完整的房间来看，这宫殿曾经十分豪华。哈里发和他的伙伴穿过走廊，跑来跑去想找一个干燥些的地方。突然，曼梭尔站住不动了。

“陛下，”他悄悄地说，“假如一个大臣怕鬼算不上愚蠢，那么对于鹭鹭来说怕鬼就更算不了什么，对吧？我真的害怕极了，在这附近我清清楚楚听到了叹息声和呻吟声。”

哈里发也就停下脚步，十分清楚地听见了像人而不是动物发出的啜泣声。他想朝发出声音的地方走去，搞清楚是怎么回事。大臣却用喙子紧紧拽住他的翅膀，哀求他不要又陷入新的莫名其妙的危险中。但毫无作用！哈里发尽管长着鹭鹭翅膀，胸中仍然

跳动着一颗勇敢的心。他使劲挣脱开来，掉了几片羽毛也毫不在意，快步朝一条黑暗的走廊奔去。一会儿，他就到了一扇虚掩着的门前，刚才听到的叹息和呻吟声就是从里边传出来的。他用嘴顶开门，却一下子惊呆了，站在门槛上一动不动。这是一间歪斜的小屋，透过装有栅栏的小窗射进来的稀疏光线，他看见一只大猫头鹰蹲在地上。从猫头鹰又大又圆的眼睛里，不断地滚出大滴大滴的眼泪。它弯弯的嘴巴发出了嘶哑的声音，诉说着它的哀怨。当看见哈里发和跟在他后面进来的大臣时，它高兴得大声叫了起来。它轻轻地用褐色的翅膀擦去眼泪，用人的声音说起了标准的阿拉伯语，令他俩大吃一惊：

“欢迎你们，鹭鸶先生！你们是我获救的吉兆，因为有人曾经预言，鹭鸶能给我带来好运气。”

哈里发从惊讶中回过神来，弯下长长的脖子，细长的双腿摆出一个优雅的姿势，然后说：

“猫头鹰，照你的说法，我完全可以把你看成我的难友啊！但是，唉，你希望我们救你出苦海，却是不可能的。你只要听听我们的遭遇，就会明白我们真的是爱莫能助啊！”

猫头鹰请他讲讲自己的故事，哈里发马上满足了它的要求。

四

哈里发向猫头鹰讲述了他们的遭遇，猫头鹰感谢他并说道：

“听听我的故事吧，这样你们就会知道，我的不幸丝毫不比你们少。我的父亲是印度的一位国王，我是他惟一的女儿，名叫露萨。那个让你们中魔法的魔法师卡史奴也使我遭到了不幸。有一天，他来找我父亲，想让我做他儿子米孜拉的妻子。我父亲是一个急性子人，马上就撵走了他。这个无赖却不死心，改头换面地来到了我身边。一次，我在花园里感到口渴，他便装成一个仆人给我送

来饮料，我一喝就成了这个鬼模样。我吓得昏过去了，他就把我带到了这儿，还用可怕的声音冲着我耳朵吼：‘你一辈子就这样丑陋地呆在这儿，直到死去，连动物也会瞧不起你；要不就看有哪个人会自觉自愿地娶你这丑八怪为妻。我就用这办法向你和你傲慢的父亲报仇雪耻！’

“几个月就这样过去了。我悲哀地、孤苦伶仃地蜷缩在这破屋里，受到世人的憎恶，连动物也讨厌我。美丽的大自然也远离了我，因为白天我双目失明。只有微弱的月光洒进我这小屋时，遮住我眼睛的雾障才散去。”

猫头鹰讲完自己的遭遇，不由得泪水涟涟，便用翅膀揩拭眼睛。

哈里发听着公主的叙述，陷入了沉思。

“如果我感觉不错，”他说，“在我们两个人的不幸中可能存在某种神秘的联系。然而我又在哪儿能找到解开这个秘密的钥匙呢？”

猫头鹰回答道：

“噢，先生，我同样也有这种感觉！在我还很小的时候，有一位聪慧的夫人曾经预言，说一只鹭鸶能带给我巨大的幸福！我也许知道，我们该怎样救自己。”

哈里发大吃一惊，便问她指的是什么方法。

“那个使我们两个人遭到不幸的魔法师，”猫头鹰说，“他每个月都要到废墟来一次，在离我房间不远的的一个厅堂里和他的同伙大吃大喝。好几次我都听见他们在那边讲话。他们相互吹嘘各自所做的缺德事，他没准儿会说出你们忘记了的那个咒语来。”

“啊，可爱的公主！”哈里发叫起来，“快快告诉我，他什么时候来，那间大厅又在哪里？”

猫头鹰沉默片刻，然后说道：“请别见怪，你们得先答应我一个条件，我才能满足你们的愿望。”